Книга премѹдрого царя саломо-
на рекомая песнь песнямъ почи-
наетьсѧ. Зѹполне выложена,
на рѹский языкъ докторомъ
францискомъ скориною сполоцька.

Песнь песнямъ

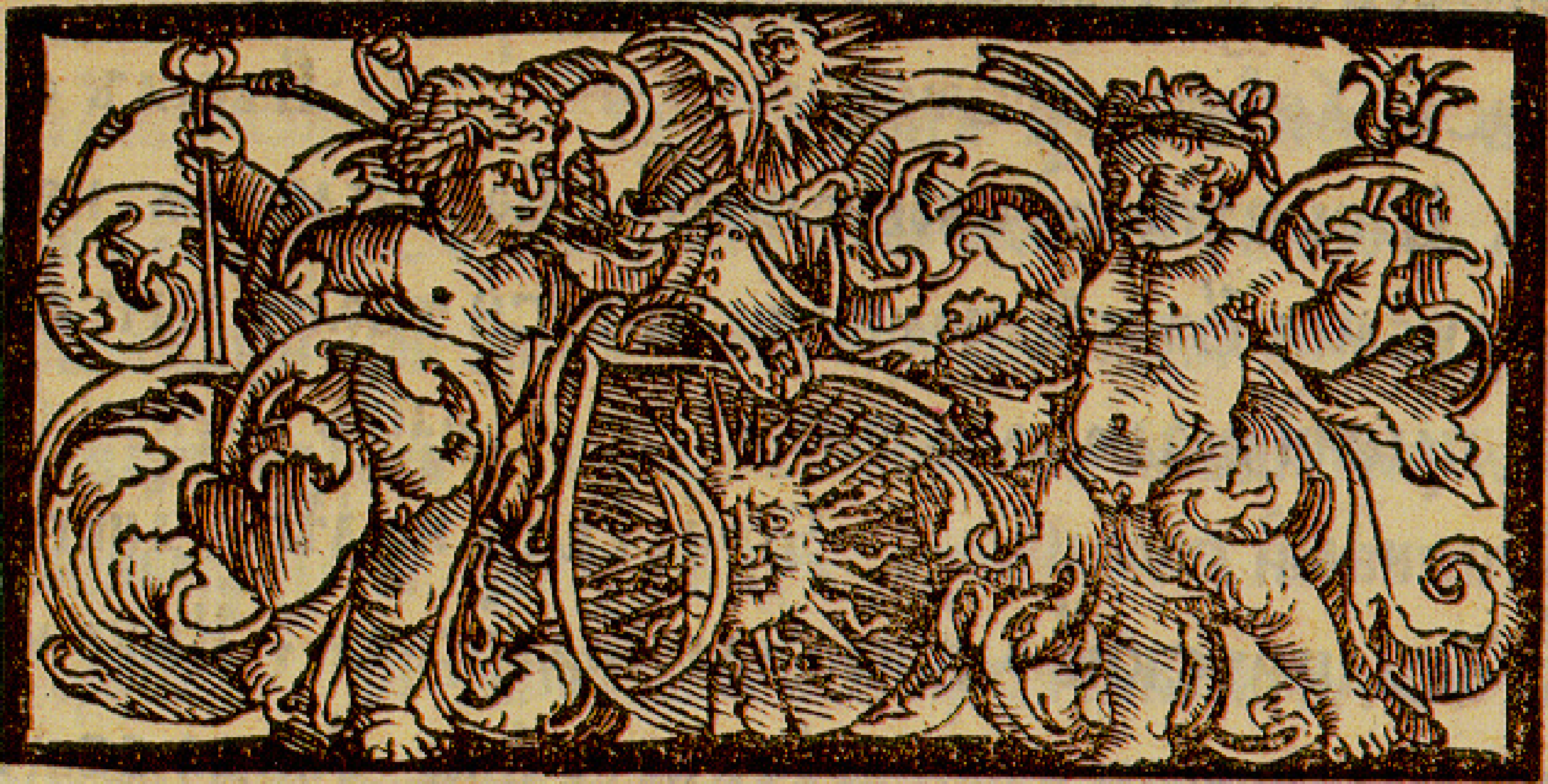
Предословие доктора Франциска Скорины с Полоцька, в книгу Песнь песнямъ царя Саломона :~

Сии суть третие книги Премудраго Сало
мона сына Давыда царя Израилева реко
мые еврейскымъ языкомъ сира сирим
еже поруский исказуется Песнь песням
Якобо восвятомъ писме зовется стая светыхъ:
понеже посвещена естъ предъ богом надъиныи свя
тые речи. Также и сия песнь естъ надъ иными
святыми песнями. И тогодля называется сия
книга Песнь песнямъ. Изъсея убо песни Сало
моновы ясне можемы поразумети, превеликую ине
изреченную мать и любовь божию еже имеяше к нам
грешным. Понеже непогордел есть ступити наземлю
съпревышнего престола своего. Яко любовникъ ко
любой своей, или яко женихъ к невесте своей, тако
и Христосъ коцеркви своей сниде. Внегда воплощение
принял есть ис пречистое девици матери своея Марии:
И яко женихъ содружиною своею, тако сынъ божий
соапостолы своими бракъ духовный съцерковию исо

избраными єсм, тридесять и полъчетверта лета деяше питаючи и словом благовестованиѧ своего и хлебомъ небесным тєлом своимъ, и напамѧ и вином милости своеи, и невинною кровию своею новаго завета юже излиял єстъ наспасение всему миру •
Сиже бракъ съвершися вовремя распятия гда нашего Іс Хрта внегда на кресте виси и рече съвершишася, тамъ убо венчался е съ церковию своею: И потомъ предал е духа своего вручи богу отцу своему •
Якоже на браку бывають разноличные твари • Первая естъ женихъ, вторая невеста, третии суть друзи жениховы, а четвертыи дружина невестина •
Такоже и во книзе сеи четыри гласы черленымъ писмомъ вкупе розмолвяющие написаны суть • Гласъ Хртовъ онже єстъ женихъ, Гласъ Церкви Хртовы еже невеста е, Гласъ Апостоловъ сиже суть дружина женихова, Гласъ отроковицъ иже детеи церкви Хртовы знаменуе •
Теже пятыи Гласъ е сонмища жидовскаго, ониже для неверия своего неприяша закона Хртова и непришедша на брак сеи • Яко о том сам спаситель глеть а стыи Мад. кв
Матфеи пишеть • Оуподобися црство небесное человѣ За пи

ку царю иже сотвори бракъ сыну своему. и посла
рабы своя призвати званныя на бракъ. И не хотеяху
прийти. Сие евангелие ясне поведаеть о браку
семъ о немъже прежде написалъ естъ Царь Сало
мон духомъ с(вя)тымъ. Якобо Евга мати всехъ лю
ден скости спящего вран Адама сотворена естъ:
Тако и церковъ Х(рист)ова мати всехъ Хрестиянъ збо
ку висящего на кресте сына божия совершена естъ:
И яко от тое первое матери бытность плоти и крови
родящееся прияхомъ. Тако и от церкви Х(рист)овы веру
ласки и силы крещающееся приймуемъ. Яко попло
ти есмо сынове Адамови, тако по духу сынове
Х(рист)ови. Сего для слушне назывяется всей кни
зе Х(рист)осъ Женихъ и любый. Церковже светлая
его Невеста и приятелка. Я тако пророковалъ естъ
Царь Саломонъ прежде нарожения сына божия о лю
бви спасителеве юже имеяше къ церкви своей и коиз
браннымъ ея. Подъ приповестию жениха и своею не
вестою о любви розмолвляющихъ. Дающи намъ на
уку иже хотимли мы божию ласку имети мусимы
г(оспод)а бога напред и своего ближнего верне миловати.

Конецъ предъсловия.



Починаютьсѧ книги еже словуть пе снь. песнимъ премудраго соломо на сына давыдова. онъже былъ царемъ надъ израилемъ въерусалиме и имають всобе главъ осмъ

ГЛАВА А̃

Гласъ церкви хрстiанъское
жедающее пришествиѧ хрстова

Оцалуима поцалованиемъ оустъ своих
ѧко лепшаѧ суть млти твоѧ надъ ви
но воннейшаѧ надъ масти драгие. Олей
изливанъ имѧ твое, сегодлѧ отроковици
возлюбиша тебе. Тѧгнима засобою

Песнь песнямъ

Побегнемъ въдобровонности мастей твоихъ •

Ниже б Гласъ Хртовъ коцркови ~ Въвелъ е
мя Царь въпокои свое тайныи, возвеселимся ивѡ
зрадуемся ѡтобе помнящє наперси твоя, паче ви
на правии возлюбять тебе • Гласъ Церкви во
ѹтисненииі своемъ ~ Черна есмъ но лепа дщеры
Ерусалимъскиє • Ꙗко села Кедарская, Ꙗко ко
же Саломоновы • Негледте нато иже смеда есмъ
Понеже ѡжглома солнъце • Гласъ сонмища жи
довскаго ~ Сынове матери моея бранише сомною
Поставишамя стражем вовиноградехъ, винограда
моего нестрегохъ • Гласъ Церкви Хртовы ко
Хрту ~ Покажи мне ты егоже милуе душа моя
Где пасеши игде ѿпочиваеши ѡполудни • Данепо
чнѹ тулятися застады товаришевъ твоих • Гласъ
Хртовъ къцеркви ~ Незнаешили себе ѡпрекра
сная вженахъ, изыиди и иди воследъ стадъ тво
ихъ, ипаси козлы своя подле становъ пастуших:
Поездѹ моемѹ навозехъ фараоновых прироенах тебе
приятелко моя • Красны сѹть ꙗгоды лица твоего
ꙗко горлички, шия твоя ꙗко запоны • Гласъ
Апостолский къцеркви ~ Гафтки златые ѹде

лаемъ тобѣ проражнваные съсребромъ • Гласъ
Церкви о Хрстѣ · Внегда былъ Царь въпокои сво
емъ, Нардусъ мои далъ воню свою • Связокъ ми
рры любыи мои мнѣ, посреди персами моими пре
бывати будеть • Грозденъ Кипресовъ любыи мои мнѣ
вовиноградехъ Енгадскихъ • Гласъ Хрстовъ Ко
Церкви · Се ты красна есь прiятелко моя, се ты
красна есь очи твое яко голубичии • Гласъ Цер
кви ко Хрсту · Се ты красенъ есь любыи мои и ѱлом мд
лепыи, постелька наша процвила • Кроквы домовъ
нашихъ суть Кедровы, ибалыки наше Киприсовы ·

Глава в҃ ·

Гласъ Хрстовъ ·

Ізъ цвѣтъ польныи и лилия долинъная •
Яко лилия посреди терниемъ тако есть
прiятелка моя посреде дщерами • Гласъ
Церкви · Яко яблонь посреде древием ѱлом мд
лесным, тако любыи мои посреди сыновъ • Подъ
стѣнемъ того егоже жадала есми седела есмъ, и
овощъ его сладокъ есть устомъ моимъ • Въвелъ
мя есть Царь допокоя винънаго, оустроилъ вомнѣ выше а҃

любовь. Отыкайте мя цвѣтием, и осыпте мя ябъ
локами, яко для мя ти немогу. Рука лѣвая его
Ниже г подъ главою моею, и правая его обыметь мене.
Ниже є Глас Хртовъ. Заклинаю васъ дщеры Еру
Ниже и салимскыя, сернами и оленьми польными да не о
будите и ни прочутити кажете любое мое дондеже
сама изъволить. Глас Церкви Христовы.
Глас любого моего, се онъ идеть скачущи по гора
и прескакующие холми. Подобный есть любый мой
късерне и къ младому еленеви. Се той стоить за
стеною нашею, смотрить прооконо выглядаеть скро
зе кратку, се любый мой глаголеть ко мнѣ. Глас
Хртовъ. Въстани и поспеши приятелко моя голу
Ψл ѯз бицѣ моя красная моя и пойди. Вже бо зима проми
нула, дождь велий минулъ и отшолъ есть. Цветы явиша
ся в земли нашей, часъ обрезыванию виноградовъ
пристиглъ есть. Глас горличин слышан есть в зе
мли нашей, смоква испустила первые овощие свое:
явинницы цвитущие выдали запахъ свой. Въста
ни и поспеши приятелко моя утешеная моя и гради:
голубице моя в розседлинахъ скалныхъ, и у дирахъ
плотовъ. Оукажими обличие свое, да по звенить

глас твой во ушию моих, глас убо твой сладок
и лице твое красно. Гл҃а противу еретиком.
Поймайте собе лисици младые, ониже казять вин
нице. Винница убо наша процвила. Гл҃е Церкви
Хр҃товы. Любый мой мне и я ему. Онъже пас
теится посреде лилий, дондеже вышится день
и ненахилятся стни. Навратися и уподобися любый При҃т є҃
мой к серне и къ младому елени, на горах Ветель.

Глава г҃

Глас Церкви Хр҃товы
Изъбранное от народов.

На постелце моей через нощь искала есми
того, егоже милуеть душа моя. Искала
есми его и не знашла есмъ. Въстану и о
бийду град, по торзех и по улицах гле
дати буду егоже милуеть душа моя. Согледах
его и не знайдох. Знашли мене стражеве, ониже стре
гуть града. Церковъ о Хр҃те глаголеть. И чи
видели есте того, егоже милуеть душа моя. И не
гда маленько поминула есми их, знашла есмъ его
же милуеть душа моя. Ухопила есмъ его и ниже

пущу его дондеже вовєду и до дому матери моєа :
и до покойка родителницы своєи • Глас Хртовъ ~
Выше в̃ Заклинаю васъ дщеры Ерусалимъскиа Сернами :
Ниже ѕ̃ И еленми польными, да не обудите и не въстати ка
Ниже и̃ жете любои дондеже сама изволить • Глас
Сонмища Жидовъскаго глаголющего о Церкви Хри
стовѣ ~ Котораа є сиа еже въступуєть чрез
пустыню • Яко тмаръ дымный з добровонных речей
мирры и кадила, и всякого праху апотекарева •
Глас Церкви Хртовы ~ Ясе постелька Сало
монова • Шестьдесятъ силны около еи от насилие
и шии вой израили, вси держаще оружия и наученыи на
брань, единаго каждого мечь на бедрахъ его страху
для нощнаго • Церковъ о Хртѣ глаголеть ~
Комору уделалъ собѣ Царь Саломонъ от древъ Лива
новыхъ • Столпы еи учинилъ сребреные, от почива
дло златое, и опялъ ю зверху и около златоглавом
и посредине драгые речи роспостерлъ, дщерей для
Ерусалимъскихъ • Глас Церкви Христовы
ко отроковицамъ о Хртѣ ~ Изыйдите дщеры
Сионъские и видьте Царя Саломона в коруне ею
же короновала и мати его, в день отдаванья его,

И въ день веселия серца его.

Глава д҃

Глас Хр҇товъ

Се ты коль красна есь приятелко моя, се
ты коль красна есь. Очи твое яко голу
бице, кроме того что внутри съкрито е҇:
Власы твое яко стада козъ, еже выхо Ниже ѕ҃
дять згоры Галаадъ. Зубы твое яко стада овець
постриженыхъ, еже выступили изъкупала. Вси
имеюще подвою ягнетокъ, и яловое несть посреди и҇х:
Яко завеванне червеное уста твоя, и молвение твое
сладко. Яко чверти яблока зернатого таковы су҇т
ягоды твоя, кроме того еже внутри сокрито естъ
Яко столпъ Давыдовъ шия твоя, еже учиненъ е҇
с обороне҇ю. Тысеща щитовъ висить снего и вся
оружия силныхъ. Две перси твое яко два мла
дыхъ козелца близенци серны, они же пасутся по
среди цветнемъ, дондеже невозвышится день и на
хилятся тни. Жени самъ късебе глаголе҇т
Пойду нагору Мирры и до вдолия Ладану. Глас
Хр҇товъ къцеркви. Вся красна есь приятел

ко моя и поскверненим несть на тобе • Пойдиж ѿ
Ливана невесто моя, Пойди ѿ Ливана, Пойди будеш
коруновала • З высокости Амана, И ѿ верху Санира
и Гермона, ѿ жилища львовъ, и ѿ горъ пардусов •
Ранила еси сердце мое сестро моя и невесто, ранила
еси сердце мое единымъ окомъ твоимъ, и единым
власомъ шии твоея • Яко лепы суть перси твои
сестро моя невесто, Краснейшие суть перси твое
надъ вино • И запахъ мастей твоихъ надъ еси речи
добровонныи • Сотъ каплющии оуста твоя невесто
медъ и млеко подъ языкомъ твоимъ • И воня ризъ
твоихъ яко воня ладанова • Оградъ замкненыи се
стро моя невесто, Оградъ замкненыи и кладезь за
печатленыи • Выплыванимя твоя раи яблокъ зерна
тыхъ со овощими яблоней • Кипарисы съ нардемъ,
Нардусъ и шафранъ • Тростка и корица, со всеми
древы ливанскими • Мирра и алоесъ со всеми пер
выми мастьми • Кладез огра[д]ныи и источник водъ
живыхъ плынущихъ быстро з горы Ливаньское •
Христосъ языки к собе съзываеть • Въстани
ветре полуношныи, и прийди ветре полуденныи, и про
вей оградъ мои, да плынуть добровонные речи его •

Глава е҃

Церковъ ѡ Хр҃те глаголетъ

Приидижъ любый мой дозаграды своей, да
иси ѡвоще ѿяблоней своихъ. Хр҃тосъ
глаголетъ. Пойдижь дозаграды моея
Сес҃тро моя Невесто, пожал есми мирру
мою съдобровонными речами моими. Ел есми
сотъ смедомъ моимъ, ипилъ есмъ вино мое съ
млеком моим. Хр҃тосъ къапостолом гл҃етъ.
Ежте приятели мои, ипийте даже досытости наими Ерем ке
лейшие мои. Гласъ церкви Христовы.
Язъ сплю ясердце мое чуетъ. Гласъ любого мое
го толкущего, ѿтвори мнѣ сес҃тро моя приятелко
моя Голубице моя Непорочная моя. Понеже глава
моя полна е росы, икудри мое краплей нощныхъ.
Гласъ невесты. Сволокла есми иссебе сукню
свою, икако ѡблекуся вню. Умыла есмъ нозѣ
мое, икако помажу е. Гласъ церкви ѡ Хр҃те.
Любый мой протягнул естъ скрозе дирю руку свою
ичрево мое задрижало естъ къдоткнению его. Въ
стала есмъ дабыхъ ѿтворила любому моему, руце

мои капали суть мирру, и персты мои полны суть
мирры избранное. Заворꙋ дверей моих ѿтворила
есмъ любомꙋ моемꙋ. Но онъ ѹхилилсѧ былъ
и поминꙋлъ. Дꙋша моѧ розплынꙋласѧ естъ, вне
гда любый мой промолвилъ естъ. Гледала есмъ
и не знашла есмъ его, възывала есмъ и не ѿвещалъ
ко мнѣ. Знашли мене стражеве оние же обыходили
градъ, били мѧ и ранили мѧ, възѧли плащъ мой
Выше в̃ стражеве мꙋровъ. Заклинаю васъ дщери Ерꙋ
Выше г̃ салимскиѧ знайдете ли любого моего абы есте по
Ниже и̃ ведели емꙋ иже длѧ милости немогꙋ. Гласъ
Сонмища жидовскаго къ церкви Христовѣ
Ѧковый естъ любый твой ѿ любаго, о прекраснаѧ
в женахъ. Каковый естъ любый твой ѿ любаго, иже
тако заклѧла еси насъ. Гласъ Церкви Хр̃товы
о Христе. Любый мой белый и рꙋмѧный, изъ
бранный ѿ тысещей. Глава его злато найлепшее:
власы его ꙗко летораслии фꙋниковы, черны ꙗко вранъ:
Очи его ꙗко голꙋбице надъ потоки водъ, иже млѣ
комъ изъмыты сꙋть, и седающие возлѣ прꙋдовъ
прѣполныхъ. Лице его ꙗко грѧды добровонныхъ ре
чей насаженыхъ ѿдъ ѧпотекаревъ. Ѹста его лилие

каплющие мирру избранную. Руце его гладкии зла
тыи, полны яцинктов. Чрево его яко кость сло
нова обложена каменем драгым шафирем.
Голени его столпы мрамуровы, поставленые напе
ньох златых. Тварь его яко ливан, избран
яко кедр. Гортань его сладъка, и весь жадающии
Таковыи есть любыи мои, и тои есть приятель
мои дщеры Ерусалимския. Глас сонъми
ща жидовского глаголющего къ церкви Христове ⁛
Где одъшол е любыи твой, о прекрасная в женах
И игде обратился есть любыи твой, да будем его
искати стобою ⁛

ГЛАВА Ѕ ⁛

Глас церкви Христовы ⁛

Любыи мои ступил до загряды своея доме
ста доброволнного кореня, абыся пасл
в загрядах, и цветы лилиовы дабы съ
бирал. Аз любому моему, и любыи
мои мне, онъже пасется посреди цветием.
Глас Христов къ церкви ⁛ Красна есь при
ятелко моя, любезна и лепа яко Ерусалим. Гроз выше А

на ꙗко военскаго полка чело Устроенное • Отврати
очи твое отмене ꙗко предними есмъ залетелъ •
Власы твое ꙗко стадо козъ иже оуказалися отга
лаада • Зубы твои ꙗко стада овецъ ониже высту
пили суть искупала, веси имеюще подвою ꙗгнетокъ
и ꙗловое несть посреди ихъ • Ꙗко кожка красного
ꙗблока таковы ꙗгодки лица твоего, кроме съкри
г҃ Цр҃ е҃ аі҃ тыхъ речей твоихъ • Шестьдесятъ естъ цариць
иосмъдесятъ женъшицъ, имладицамъ несть чи
сла • Единна естъ голубица моꙗ, совершенаꙗ моꙗ
едина естъ матери своеꙗ, избраннаꙗ родителки
своеꙗ • Видели суть еи дщеры сионскиꙗ, ипре
благославеннуꙗ огласовали • Царици иженшици
хвалили суть ю • Котораꙗ естъ сее онаже идет
ꙗко зорꙗ восходꙗщи, красна ꙗко месецъ, избран
на ꙗко солнъце, игрозна ꙗко чело полка кбитве оу
строенного • Глас Церкви Христовы Ксоимищу Жидовъскому ~ Вошла есмъ дозаграды
ореховъ, абыхъ виде̑ла ꙗблока удолине, идабыхъ
осмотрела ежели суть зацвили винници, изродили
сꙗли суть ꙗблока зернатыи • Глас Соимища
Жидовскаго къЦеркви Христове ~

Невѣдала есмъ, душа моя замутила мене колесниц
дела Аминадавлихъ • Глас Церкви Христовы
къ сонъмищу жидовскому ~ Навратися навра
тися Сунамитъская, навратися навратися да
согледаемъ тя ~

Глава з ~

Глас Іс Христовъ
ко сонме жидовском ~

Что согледаешъ въ Сунамитской, толи
ко полкы войска • Глас Христовъ
къ Церкви ~ Коль красни суть ступе
ни твои въ сапозех дщеро князеева • Споение
бедръ твоихъ яко запоны, еже оуделаны суть ру
кою майстера • Пупокъ твой яко репица выстру
ганая, нетребующая никогдаже питиа • Чрево
твое яко стогъ пшеници, обсутый цветиемъ •
Две перси твое яко два младыхъ серънятка бли
зенци серны • Шия твоя яко вежа отъ кости сло
новое • Очи твои якобы рыбници во Есбоне,
еже суть во вратехъ дщеры множества • Носъ
твой яко столпъ Ливанский, иже зрить костра

не Дамаска. Глава твоя яко гора Карьмель и власы главы твоея яко златоглавъ царскии, вложеный дожлабовъ къвыпранию. Коль красна еси, и яко велми лепа есь наймилейшая вкоханиахъ. Взростъ твой уподобился естъ древу финикову, и перси твои грозномъ его. Гласъ Господа нашего Ісус Христа, ежеестъ жених, онъже глаголетъ о святомъ и живототворящемъ кресте. Реклъ есмь вступлю на финикъ, и нащиплю от овощевъ его. Гласъ жениховъ о невесте. И будуть перси твое яко грозновие винници, и запахъ устъ твоихъ яко запахъ яблокъ. Шия твоя яко вино избранное. Церковь Христова о Христе глаголеть. Годное любому моему къпитию, и устомъже и зубомъ его къпрежиеванию. Невеста къжениху глаголеть. Язъ любому моему, и комне обращение его. Церковь Христова ко Христу глаголеть. Пойди любый мой, и выйдемы на поле, и поживемъ веселехъ. Рано встанмы к виноградницемъ, согледаймо естьлиже естъ зацвила винница, и износятьли цветы овоще, и цвитутьли ябло

ка зернатыи • Тамо дамъ тобѣ перси мое • И ман
драгоровы ꙗблока выдали запахъ вобратехъ нашихъ:
Вси ꙗблока старыи и новыи соблюла есмъ тобѣ лю
быи мои ⁘

ГЛАВА И҃ ⁘

Гласъ светыхъ Па
триарховъ о Хр҃те ⁘

КТО ми дасть тебе брата моего, въ суще
го перси матки моеа • Абыхъ знашла те
бе самого вънѣ и поцаловала быхъ тꙗ • И
оуже мною никто дабы непогорделъ • Хо
плюсꙗ тебе и поведутꙗ додому матери моеа и допо
койка родителници моеа • Ты будеши учитима,
И дам тобѣ напои ѿ вина приправленаго, и сокъ ис
ꙗблокъ зернатыхъ моихъ, Левица его подглавою мо
ею а правица его обыиметмꙗ • Гласъ Хр҃товъ ⁘
Заклинаю васъ дщеры Ерусалимскиꙗ, дане обу
дите, а ни встати кажете любои моеи донъдеже са
ма усхощеть • Гласъ Сонмища Жидовъского
о церкви Хр҃твѣ ⁘ Котораꙗ есть сее иже всту
пуеть ѿ пустыни, полна коханиꙗ возлегающиналю

Выше е҃
Выше г҃
Выше е҃

благо своего. Гласъ женихов къневесте.
Подъ древомъ ябленевымъ возбудихъ тебе, ту е
порушена матка твоя, ту есть поскверънена родите
лка твоя. Церковъ къХристу глаголетъ.
Положи мя яко знамя насерци твоем, и яко знамя
намышци твоей. Понеже силна есть яко смерть
любовь, твердо якобы адъ милование, светилни
ци его сут якобы светилъници огня ипламени.
Воды многи немогли суть оугасити любви инижe ре
ки затопять ея. Ащебы далъ человекъ все имение
дому своего залюбовь, якобы ничтоже погордит им
Хртосъ Ксонмищу Жидовскому о церкви глетъ.
Сестра наша мала есть аперси неимать. Что учи
нимъ сестре нашей вдень воньже намолвена будеть:
Хртосъ о церкви глетъ. Естьлиже е муръ,
учинимы нанем выходы сребреныя. Ащелиже дверь
е споймо е дсками кедровыми. Церковъ глаго
леть къХрту. Азъ муръ иперси мое якобы сто
плъ сегоради учинена есмъ преднимъ яко миръ на
идущая. Сонмище жидовское къцеркви глет.
Винниця мое было е спокойному етон еже имат
люди, и предалъ есть ея стражемъ, мужъ при

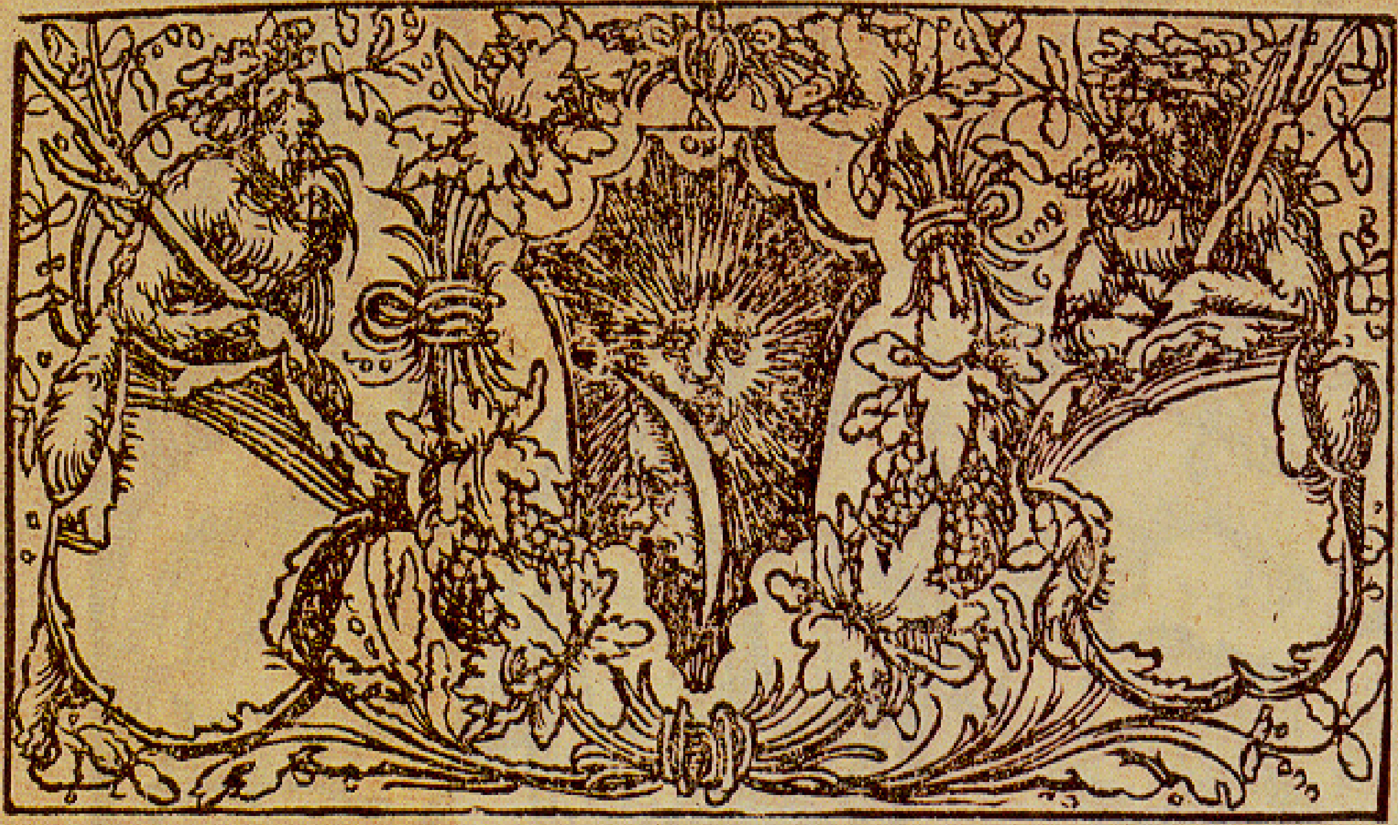
носить заовоще ея тысещу сребреник • Христос

Глаголеть ⁓ Винница моя предомною есть тысеща твоихъ покойныхъ и двесте тыхъ онижє стрегуть овощевъ ея • Глас Христосъ ⁓ Еже живеши воза градахъ, Приятели ждут тебе дай мнѣ слышати Глас твой

⁓

Глас церкви къ Христу

Побегни любый мой и приподобнайся к серне и к младому еленеви на горахъ доброво[н]ныхъ речей ⁓

Песнь песнямъ

Доконана єсть сия третия книга премудра
го Саломона сына Давыдова царя Ізраиле
ва. Онже былъ царемъ въ Ерусалиме. Ре
комая еврейскимъ языкомъ Сира сиримъ:
а по латине Кантикумъ кантикорумъ. Еже
рускимъ языкомъ исказуется Песнь пе
снямъ. Напредъ ко чти и ко похвале богу въ
тройци единому. И его пречистои матери де
вици Марии. И всемъ небеснымъ чиномъ, свя
тымъ и святицамъ божиимъ. И людемъ
посполитымъ всемъ ко пожитъку. А совер
шена єсть повелениемъ працею и выкладомъ
ученаго мужа в лекарскихъ наукахъ доқто
ра Франциска Скоринина сына. Изъ славнаго
града Полоцка. Въ великомъ старомъ
месте Празскомъ. Подъ леты нарожения
сына божия тысеща пятсот и осмънадесят
месеца генваря
дня девятого